

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie tekstów naukowo-technicznych**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TNT-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj modułu kształcenia: **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów: **II stopień**
6. Rok studiów: **1**
7. Semestr: **zimowy**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **30 h ćw.**
9. Liczba punktów ECTS: 4
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców): **Katarzyna Burzyńska, doktor, kasia86@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **angielski i polski**

II. Informacje szczegółowe

1. Cel (cele) zajęć/przedmiotu: Celem kursu jest przekazanie wiedzy o cechach charakterystycznych tekstów naukowych i technicznych oraz o zasadach tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych. Podczas kursu studenci zdobywają umiejętności technik i strategii tłumaczenia w zależności od rodzaju tekstu specjalistycznego. Rozwijają także swoje kompetencje tłumaczeniowe, uczą się rozwiązywać problemy traduktologiczne oraz rozwijają umiejętności komunikacji i pracy w zespole.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Znajomość języka angielskiego na poziomie C1, znajomość j. polskiego na poziomie C2; Potwierdzona wiedza i umiejętności z zakresu tłumaczenia niespecialistycznego.
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów

Symbol efektów kształcenia*	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia student potrafi:	Odniesienie do efektów kształcenia dla kierunku studiów#
EU_01	charakteryzuje teksty naukowe i techniczne	K_W02, K_W04, K_W07, K_K05
EU_02	stosuje się do zasad tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych	K_W04, K_W07, K_W08, K_W11, K_U09, K_U13, K_K06
EU_03	dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu	K_W08, K_W11, K_U09, K_U13, K_K03, K_K09, K_K10
EU_04	tłumaczy teksty naukowe i techniczne na język polski i angielski	K_W11, K_U04, K_U13, K_K03, K_K09, K_K10
EU_05	rozwiązuje problemy tłumaczeniowe	K_W11, K_U04, K_U13, K_K03, K_K09, K_K10
EU_06	samodzielnie zdobywa i weryfikuje informacje potrzebne do tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych	K_U01, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

	Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Odniesienie do efektów kształcenia modułu [#]
	Przedstawienie sylabus do zajęć i wymagań kursu. Wprowadzenie do tłumaczenia naukowo-technicznego. Omówienie cech charakterystycznych tekstów naukowych i technicznych (zróżnicowanie gatunkowe, budowa, styl).	EU_01
	Podstawowe zagadnienie naukowe w tłumaczeniu tekstów popularnonaukowych: powtórka z fizyki (1)	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04
	Podstawowe zagadnienie naukowe w tłumaczeniu tekstów popularnonaukowych: powtórka z fizyki, biologii i chemii (2)	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Podstawowe zagadnienie naukowe w tłumaczeniu tekstów naukowych: tłumaczenie abstraktu artykułu naukowego, opisu w aplikacji grantowej.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Proces produkcji, tłumaczenie tekstów opisujących procesy produkcji (1).	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Proces produkcji, tłumaczenie tekstów opisujących procesy produkcji (2).	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Maszyny i narzędzia (1): geotechnika (sprzęt wiertniczy, maszyny geologiczne), narzędzia ręczne wykorzystywane w budownictwie. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem nowopoznanego słownictwa.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Maszyny i narzędzia (2): geotechnika (sprzęt wiertniczy, maszyny geologiczne), narzędzia ręczne wykorzystywane w budownictwie. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem nowopoznanego słownictwa.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Budownictwo i architektura (1): kształty w architekturze, materiały wykorzystywane w budownictwie, posadowienie budynku. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem nowopoznanego słownictwa.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Budownictwo i architektura (1): budownictwo ekologiczne, domy pasywne. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem nowopoznanego słownictwa.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Mechanika, transport i przemysł samochodowy: typy i części samochodowe, części zamienne, transport przyszłości. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem nowopoznanego słownictwa.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Sprzęt AGD: instrukcja obsługi sprzętu domowego. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem nowopoznanego słownictwa.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Tłumaczenie tekstu naukowego i kontrola jakości (tłumaczenie indywidualne studentów i wzajemna korekta).	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Elektronika i nowe technologie: instrukcja obsługi sprzętu elektronicznego.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
	Powtórka materiału, wybór tekstów z całego semestru.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06

5. Zalecana literatura

Baker, Mona. 2001. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Byrne, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Gillies, Andrew. 2004. *Conference Interpreting – a new students' companion*. Kraków: Tertium.

<http://www.jodybyrne.com/> Oficjalna strona internetowa Jody Byrne.

Kielar, Barbara Z. 2003. *Zarys Translatoryki*. Warszawa: Zakład Graficzny UW.

Korzeniowska, Aniela – Piotr Kuhniewicz. 1994. *Successful Polish-English Translation – tricks of the trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Kozłowska, Zofia. 2007. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

Pieńkoś, Jerzy. 2003. *Podstawy Przekładoznawstwa – od teorii do praktyki*. Kraków: Kantor Wydawniczy Zakamycze.

Pisarska, Alicja – Teresa Tomaszewicz. 1998. *Współczesne Tendencje Przekładoznawcze*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

SCIC: European Commission DG Interpreting http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_en.htm

Tomaszewicz, Teresa (ed.). 2004. *Terminologia tłumaczenia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Voellnagel, Andrzej. 1985. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

Wojtasiewicz, Olgierd. 1996. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIŚ.

Podręczniki:

Dearholt, Jim D. 2012. *Career Paths – Mechanics*. Newbury: Express Publishing.

England, Nick. 2001. *Physics Matters*. London: Hodder Murray.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Carl Taylor. 2012. *Career Paths – Electronics*. Newbury: Express Publishing.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Dave Cook. 2013. *Career Paths - Architecture*. Newbury: Express Publishing.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Jacob Esparza. 2014. *Career Paths – Civil Aviation*. Newbury: Express Publishing.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Jason Revels. 2012. *Career Paths – Construction 1 Buildings*. Newbury: Express Publishing.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Kenneth Rogers. 2014. *Career Paths – Natural Resources II – Mining*. Newbury: Express Publishing.

Kerrod, Robin. 1974. *Concise Encyclopedia of Science*. Avon: Purnell.

Quirke, Michael. 2002. *Eureka! Junior Certificate Science*. Dublin: CJ Fallon.

Materiały online:

<http://www.1a.biz.pl/slovníki/>

Angielsko-polski słownik naukowo-techniczny <http://www.tech-dict.pl/>

Słownik terminów z dziedziny hutnictwa i przemysłu ciężkiego

<http://www.anglobiznes.pl/docs/docView/doc/polsko-angielski-terminy-hutnicze-przemysl-ciezki#>

Słownik terminów naukowo-technicznych

<http://www.anglobiznes.pl/docs/docView/doc/polsko-angielski-slovníczek-terminow-technicznych-hutnictwo-c2>

Eko-budownictwo <http://ulicaekologiczna.pl/tag/ekobudownictwo/>

Eko-budownictwo <http://www.ekobudownictwo.info.pl/>

Science The Guardian <https://www.theguardian.com/science>

Słowniki:

Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. Wydawnictwo WNT.

Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. Wydawnictwo WNT.

6. Informacja o przewidywanej możliwości wykorzystania b-learningu: umieszczanie na platformie Moodle materiałów z zajęć, dodatkowych ćwiczeń tłumaczeniowych, przydatnych linków
7. Informacja o tym, gdzie można zapoznać się z materiałami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp. – platforma Moodle

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	X
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	X
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	X
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śnieżowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

1. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6
Kolokwium ustne						
Test	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) - tłumaczenia pisemne	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6

...

2. Obciążenie pracą studenta (punkty ECTS)

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	-
	Przygotowanie pracy semestralnej	-
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?) - tłumaczenia tekstów	30
	...	
SUMA GODZIN		120
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		4

3. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM

1. bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na wysokim poziomie
2. dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na b. dobrym poziomie
3. dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na dobrym poziomie
4. dostateczny plus (+dst; 3,5): zadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia
5. dostateczny (dst; 3,0): zadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia, ale z licznymi błędami
6. niedostateczny (ndst; 2,0): niezadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia

English description:

The course is part and parcel of the MA translation programme. The main aim of the course is to acquaint students with key ideas concerning science and technology. Students will be familiarized with various types of texts and they will get to know translations strategies useful in tackling scientific-technical translation. Having completed the course students should be able to translate fairly complex texts on scientific and technical topics. During the classes students might also practice interpreting of short speeches on basic science (sight translation, liaison) in order to activate the use of terminology. They should also know passively and use actively the vocabulary of science and technology in both English and Polish.